Silent Partners ~ Nursing Episodes ~

3000

Adapted from

The American Journal of Nursing

英語で読む看護のエピソード

0-1-0

Hisako Sukegawa Michiko Morozumi

6-1-0



NAN'UN-DO

from THE AMERICAN JOURNAL OF NURSING

- "Paid in Full." Bonnie Kearns, Vol.99, No.2, p.71, 1999
- "A Parade for Lucy," Pat C. Byrnes, Vol.99, No.4, p.25, 1999
- "Tears for Stephanie," Kathleen Fink, Vol.99, No.5, p.25, 1999
- "The Mirror," Carol Bryant, Vol.99, No.11, p.25, 1999
- "We Are Diminished by One." Barbara McCabe, Vol.99, No.7, p.25, 1999
- "Therapeutic Touch in Hospice Care," Janet Rae Synder, Vol.99, No.4, p.46, 1999
- "Dollie's Good-bye," Rose Martin, Vol.99, No.2, p.25, 1999
- "Summer Hours," Valerie G.A.Grossman, Vol.99, No.8, p.25, 1999
- "Katie's and Millie's Eves," Raymond Weglarz, Vol.99, No.6, p.25, 1999
- "Their Own Songs," Tina Carlson, Vol.99, No.10, p.25, 1999
- "The Truth About Harry," Sharon S. Sizemore, Vol.99, No.9, p.25, 1999
- "Graduation," Rita C. Bergevin, Vol.99, No.1, p.25, 1999

Diana J. Mason

Copyright ©1999 Lippincott Williams &Wilkins. All rights reserved.

This is an English language anthology textbook containing 12 articles selected from several issues of THE AMERICAN JOURNAL OF NURSING published in 1999 by Lippincott Williams & Wilkins, Inc.

Each article has been rewritten into plainer English by the Publisher. The material has been adapted and is not the Proprietor's original text.

This text book is published by arrangement with Lippincott Williams & Wilkins, Inc., Philadelphia through Tuttle-Mori Agency, Inc, Tokyo.



soice allies soice

かねてから看護学生を対象とする英語の読解用の教材を探していたところ、幸いにも "Reflections" (回想) という看護のエピソードのシリーズを The American Journal of Nursing (Vol.1,99,1999) の中に見つけた。原著者らは様々な臨床の現場で活躍している 経験豊かなアメリカやカナダのナース達である。どのエピソードも心暖まる内容であり、また、本文中には多くの専門用語と共にナースが日々どこかで体験するケアの場面が展開され、看護学生はもとより、医療従事者のケーススタディとしても参考になると思われる。

本テキストSILENT PARTNERS—Nursing Episodes は、"Reflections"を中心に12の章からなり、各章は Reading Preparation, Text, Exercises の3つのパートから構成されている。 Text の原文は紙面の制約もあって、縮小を余儀なくされ、それに伴い原文も平易で読みやすい英文に翻案してある。作業に当たっては、原文の事実、内容を出来るだけ変更せず、専門用語はそのまま生かし、心暖まる感動的な雰囲気を損なわないようにした。また、本書の第一の目標は本文を正しく理解することであるので、専門用語はもとより、一般用語も解釈に当たって重要と思われる語句には注を付けてある。

まず、Reading Preparation の設問は本文の導入部であり、タイトルも参考にしながら自分の知識や体験、想像力等を活性化し、英語または日本語でお互いに意見を交換して欲しい。

本文をよく理解したあと、再確認のため以下のような Exercises を設けてある。

COMPREHENSION I 本文の内容に関して正誤を問う問題

Ⅱ 本文中に使われた語句を空所に書き入れる問題

Ⅲ 本文の内容に関する質問に対する答えを英語で書く問題

SUBSTITUTION 本文中の語句の同義語を選び書き直す問題

さて、"体験談の持つパワー"ほどインパクトのあるものはないと言われている。原著者のあるものは、貧しい看護学生時代に受けた無償の金銭的な援助により、看護職への決意を新たにし、あるナースは過去に夫から受けた暴力を乗り越えて DV (家庭内暴力) の被害者へのケアの糧とし、またあるものは患者さん、同僚、家族先輩、友人など心に残る"サイレント パートナー"に支えられながら今日も看護の道を歩んでいる。それぞれのナースの熱い思いが本書を通じて読者に伝われば幸いである。

なお、本書を作成するに当たっては、元聖路加看護大学看護学部客員教授で、現在は米国 の George Mason University の看護学部で学生の指導に携わっておられるToni Harrington 助教授 のご助力を頂いた。ここに謝意を表したい。

2001年10月

翻案・編著者

CONTENTS

Chapter	1	Paid in Full	Bonnie Kearns	6
Chapter	2	A Parade for Lucy	Pat C. Byrnes	10
			Tu. C. Zymes	
Chapter	3	Tears for Stephanie	Kathleen Fink	14
Chapter	4	The Mirror	Carol Bryant	18
Chapter	5	We Are Diminished by One	Barbara McCabe	22
Chapter	6	Therapeutic Touch in Hospice (C are Janet Rae Snyder	26
Chapter	7		Rose Martin	30
Chapter	8	Summer Hours	Valerie G. A. Grossman	34
Chapter	9	Katie's and Millie's Eyes	Raymond Weglarz	38
Chapter	10	Their Own Songs	Tina Carlson	42
Chapter	11	The Truth About Harry	Sharon S. Sizemore	46
Chapter	12	Graduation	Rita C. Bergevin	50

ڪُٽِيِّ Chapter 1

Paid in Full

By Bonnie Kearns

Reading Preparation

- 1. When is the stamp "Paid in Full" given?
- 2. What do you think of Japanese medical insurance system?
- 3. Are you afraid to get injections?

In 1965, I was a student at a nursing school. I was on my own for the first time and I was very lonely. Students in the nursing program had to receive a series of injections to prevent disease. I didn't have a family physician and I was very concerned about finding one.

One day, while out for a walk, I happened to see a sign on a house. The sign said, "Doctor's Office." I walked in and sat down in the waiting room. A few moments later, an elderly man came in. "I'm Dr. Hamilton," he said. To tell the truth, I felt like leaving. I didn't want this old man with trembling hands to poke my skin! But I didn't want to be rude, either. So I told him who I was and what I needed. We made an appointment for a date and time two weeks later.

When I arrived for my appointment, Dr. Hamilton led me into his office. I watched as he placed a needle and glass syringe into a pot of boiling water to sterilize them. It was like stepping back into the past!

I wanted to get out of there, but there was no escape. Then, as Dr. Hamilton came toward me, something happened: his shaking stopped and his hand became steady.

After that, each time I came for an injection, I offered to pay. But Dr. Hamilton always said he would send me a bill at the end of the series. I 20 began to look forward to my visits and talks with Dr. Hamilton. He even served me tea and cookies.

On the day of my last injection, I asked the doctor how much I owed him. He told me that the bill had been mailed to me on the previous day. About three weeks later, his bill finally arrived. It could not have come at a worse time. I had so much schoolwork that I could hardly 25 keep up with it. I was feeling depressed. I even thought about dropping out of nursing school. I was also short of money. How was I going to pay Dr. Hamilton's bill? I opened the envelope. To my pleasant surprise, the bill had "Paid in Full" stamped across it. There was also a note from Dr. Hamilton. It said: "I was a struggling medical student myself once. 30 Have a wonderful career." Dr. Hamilton's words renewed my faith in my nursing career, and in people.

Every now and then, you're lucky enough to meet someone who is special, like Dr. Hamilton. I cannot tell you how much his kindness and encouragement have meant to me. Thank you, Dr. Hamilton! I have 35 had a wonderful career.

Notes

3 a series of injections 一連の注射(=shot 口語):天然痘、ジフテア、百日ぜき、ポリオ等の予防注射。
3 disease 疾患= illness, sickness 3- family physician ホームドクター、かかりつけの開業医 4 be concerned about ~について心配している 5 sign 表示,病気の徴候 6 doctor's office 医院、診療所(入院施設のある大きな病院は hospital) 6- waiting room 待合室 8 feel like~ing ~したくなる 9 trembling 震えている 9 poke つき刺す 10 rude 無作法な 10- make an appointment for ~の予約を取る 12 lead(led)~into ~ を招き入れる 13 needle 注射針 13 syringe 注射器 14 sterilize 滅菌(消毒) する 14 step back 戻る 17 steady 震えない、安定している 19 bill 請求書 23 previous 前の cf. following 次の 24- It could not have come at a worse time. 時期が最も悪かった 26 feel depressed 意気消沈して、憂鬱になって 27 be short of ~が不足して 28 to my pleasant surprise 嬉しさでびっくりした事に 29 paid in full 全額支払い済み 30 struggling 苦労している(形容詞) 30 medical student 医学生 31 career (生涯の) 仕事 31 renew 取り戻す 35 encouragement 励まし (動) encourage

Ι

 ${\mathbb I}$

COMPREHENSION

C.	ircl	e T	if the sentence is true, F if it is false.		
1.	Т	F	In 1965, Bonnie had never been away from home before.		
2.	Т	F	Bonnie needed to find a doctor because she was ill.		
3.	T	F	A classmate had recommended Dr. Hamilton to her.		
4.	T	F	Bonnie's first appointment was for two weeks later.		
5.	T	F	Dr. Hamilton's office was very modern.		
6.	T	F	Bonnie received all her injections on the same day.		
Fill in the blanks in the following sentences. Listen to the tape to check your answers.					
1.	Α.	_	of injections was supposed to disease.		
2.		_	laced the syringe and needle in water to them.		
3.	3. Dr. Hamilton said he would send her a at the of the series.				
4.	Sh	e v	vas feeling because she had so much schoolwork		
	an	d w	as short of		
5	Dr	· -	Hamilton's kindness and renewed her		

_____ in her nursing career, and in people.